

RESÚMENES

ARETZ, Isabel

Música y Oralidad

Breve artículo sobre un aspecto de la oralidad no siempre tomado en cuenta: la oralidad cantada. Se cantan los mitos, la historia, los ritos de los aborígenes, además de las actuaciones chamánicas.

Aunque la música escrita permitió el desarrollo de la polifonía y de las grandes formas musicales, la oralidad siguió siendo el modo de expresión musical del pueblo. La oralidad musical debe rescatarse para el conocimiento de otras generaciones y el enriquecimiento de la identidad de nuestros pueblos.

ORELLANA MUERMANN, Marcela

El humor: una vía de transmisión de la realidad en el cuento popular chileno

Trata sobre la adecuación de los relatos orales al medio donde se narran como muestra de la contradicción tradición-renovación, tan generalizada en la tradición oral.

La autora expone que el cuento maravilloso es un género que se ha conservado en las regiones rurales de Chile a través de la transmisión oral, pudiendo descubrirse en ellos el tono local.

Si el nivel estructural identifica plenamente a los cuentos populares chilenos con la clasificación universal de Aarne y Thompson, el nivel discursivo revela en cambio el contexto histórico y social del locutor. Esto, en razón de que el narrador asume y transmite en su lenguaje individual la narración.

En el *corpus* analizado se constata la necesidad, por parte del narrador, de transmitir su propia realidad introduciendo fragmentos de ésta en los

cuentos, integración gradual que provoca un conflicto en el interior de la narración oponiendo la realidad integrada por el narrador a la ficción propia del género. Privilegiar la realidad significa en muchos casos romper la estructura narrativa y el universo maravilloso; por el contrario, mantener la ficción propia al cuento es al mismo tiempo renunciar a mostrar su realidad.

Este artículo se aboca al estudio de versiones chilenas para dos cuentos tipos (ATH 301 y ATH 329), y la forma como, gracias a la mediación del humor, el narrador ofrece una solución de equilibrio al conflicto, por medio de la cual es capaz de integrar una información real sobre su medio, sin alterar la estructura del cuento ni la ficción propia a este género.

VINUEZA, María Elena

Cabildo Kunalungo: una huella en el tiempo

A través de los datos proporcionados por informantes, la autora cuenta los orígenes de esta agrupación a finales del siglo XIX, como importante centro de reunión de la población africana y sus descendientes en Sagua la Grande, Cuba.

La fiesta oficial del cabildo estaba dedicada a conmemorar a San Francisco de Asís y paulatinamente se fue extendiendo hasta convertirse en un culto sincrético popular.

La autora describe la fiesta en todos sus detalles, dando los nombres de sus fundadores y de los que aún quedan, bailes que ejecutaban, comidas y bebidas, así como instrumentos musicales, haciendo referencia a lo recogido por Don Fernando Ortíz, dentro de este tema.

Por último, menciona los cambios sufridos en esta agrupación ante la desaparición de sus miembros y las transformaciones sociales ocurridas.

CASTILHOS BRITO, María Noemi

O género, a história das mulheres e a memória: um referencial de análise

El objetivo del trabajo es analizar la aplicación del concepto género, en el análisis del material de investigación sobre la presencia femenina en un partido político al sur de Brasil, retomando los temas de la historia y de la memoria de las mujeres, haciendo consideraciones en torno a la historia oral como recurso metodológico.

La propuesta teórica de la autora conduce a un enfoque relacional que proporciona otra lectura del pasado, permitiendo multiplicar las palabras de la memoria con la incorporación de las mujeres en la historia, de forma integrada, como sujetos con vivencias propias.

LARA FIGUEROA, Celso A.

Algunos problemas de la literatura oral

El autor plantea que en las sociedades modernas las prácticas literarias folklóricas han llegado a convertirse en una trivialidad poco funcional. Aunque empiezan a producirse textos escritos, la literatura de las culturas subalternas sigue usando la palabra *oral*, lo que representa a la conciencia colectiva, al mundo que le es propio. Al no considerar en su justo valor la literatura oral se tiene una concepción restringida de la cultura que incide en la identidad cultural de nuestros pueblos.

Se extiende en consideraciones en torno a uno de los componentes más importantes de la tradición oral: la leyenda.

Termina exponiendo que los textos populares cumplen funciones lúdicas, moralizantes, educativas y de cohesión social.

TENORIO ROCHA, José María.

Cultura greco-romana nos cantares do povo nordestino

En el trabajo se expresa que una vez conquistado Brasil por los portugueses, éstos impusieron su cultura y entre las formas transplantadas está la literatura de cordel la que lógicamente se ha ido adaptando al carácter del pueblo brasileño, específicamente en este caso al del hombre nordestino, siguiendo la ruta Grecia-Portugal-Nordeste de Brasil.

Para la investigación realizada por el autor se escogieron 120 folletos representativos de mitos y hechos culturales greco-romanos, así como cantos relacionados con guerras, gobernantes,

filósofos y otros. Entre las figuras míticas más representadas se cita a Apolo, Venus, Cupido y Diana.

VEGA-CENTENO B., Imelda

Don Abdón o la literatura oral como instrumento de capacitación de promotores rurales.

Formando parte de un proyecto de investigación para el desarrollo de las comunidades campesinas del Perú, basado en la tradición oral, la autora expone el complejo instrumental metodológico empleado, el cual organiza la información recopilada en quince temáticas, posteriormente estructurada para su análisis mediante la aplicación de diagramas que resumen los materiales de cultura obtenidos, la frecuencia temática con que los mismos aparecen en el material colectado y, finalmente, obtener la lógica del sentido de los testimonios recogidos.

De los materiales recopilados aparece que los relacionados con el concepto etno-sociológico de *nación-cultura* están en contradicción dialéctica con la concepción política de *estado* de los informantes, estando competidas las manifestaciones culturales tanto por la *tensión económica* como por la *tensión histórica*.

Este trabajo se ha realizado con el propósito principal de contribuir a la labor de los promotores rurales de la región.

La exposición de la aplicación de esta metodología tal como aparece reflejada en diversos fragmentos de los testimonios acumulados, incluyendo una narración completa de un informante, facilita la comprensión de tan importante método de análisis para la literatura oral tradicional.

ESQUENAZI PÉREZ, Martha

Cantos de cuna tradicionales cubanos

La autora presenta una muestra de cantos de cuna compilados durante una investigación de campo efectuada para el "Atlas etnográfico de Cuba", son pues un resultado parcial de dicha investigación. Los cantos recogidos han sido agrupados en dos secciones: cantos de cuna, conocidos también por *nanas* en muchos países y juegos para bebotes, aquellos que se emplean durante los momentos de vigilia del bebé, conocidos también como *arrullos*.

Se presenta una muestra de la letra, la música y los movimientos que los acompañan, haciendo referencia, en muchos casos, a otras regiones del mundo donde se han encontrado cantos paralelos a éstos.

ABSTRACTS

ARETZ, Isabel

Music and the Oral Tradition

A brief article on one aspect of the oral tradition that is not always taken into account: the oral tradition in song. Aside from their shamanist rituals, the Aborigines sing their myths, their history and their rites.

Although written music allowed for the development of polyphony and the great musical forms, the oral tradition continued to be the mode of expression of the people. The musical oral tradition must be recovered for the benefit of future generations and the enrichment of the identity of our peoples.

ORELLANA MUERMANN, Marcela

Humor: a way of conveying reality in the Chilean popular story.

It deals with the adaptation of oral stories to the milieu where they are to be told and reveals the contradiction between tradition and renovation, so generalized in the oral tradition.

The author explains how the fantasy is a genre that has been preserved in the rural regions of Chile by oral transmission, and each reveals a local influence.

While the structural level fully identifies the Chilean popular story with universal classification proposed by Aarne and Thompson, the narrative level reveals a change in the historical and social context of the teller. This happens because the teller assumes the narrative and conveys it in his own personal language.

In the *corpus* analyzed, the author finds the

narrator's need to convey his own reality by introducing fragments of it in the stories, a gradual integration that produces a conflict in the story opposing the reality integrated by the teller to the fiction that characterizes the genre. Favoring the aspects of reality often means breaking the narrative structure and the universe of fantasy. Conversely, maintaining the fantasy of the story strictly unaltered means blocking out reality.

This article centers on the study Chilean versions of two story types (ATH 301 and ATH 329) and the way the narrator used humor to solve the balance of the conflict and is thus able to introduce real information on his milieu without altering the structure of the story of the fiction that typifies it.

VINUEZA, María Elena

Cabildo Kunalungo: an imprint in time

Through the data provided by informants, the author has pieced together the origins of this group toward the end of the 19th century as an important meeting place for the African population and their descendants in Sagua la Grande, Cuba.

The official feast of the *Cabildo* was dedicated to the commemoration of St. Francis of Assisi and gradually expanded into a popular syncretic cult.

The author describes the feast in full detail, giving the names of the founders and those who remain, the dances, the foods and the drinks, as well as the musical instruments, making reference to the work done by Fernando Ortiz on this subject.

Lastly, the author mentions the changes the group has experienced with the disappearance of its members and the social transformations that have taken place.

CASTILHOS BRITO, María Noemi

Gender, women history and memory: a reference analysis

The objective of the paper is to analyze the concept of genre in the analysis of the research material on the presence of women in a political party in southern Brazil retaking the themes of history and memory of women and making remarks on oral history as a methodological recourse. The author's theoretical proposal leads to a relational approach which gives a different reading of the past allowing for a multiplication of the words of memory with the comprehensive incorporation of the women in history as subjects with their own experiences.

LARA FIGUEROA, Celso A.

Certain Problems in Oral Literature

The author proposes that in modern societies folk literary practices have become a scarcely functional triviality. Although the written texts are beginning to appear, the literature of subordinate cultures continues using the oral tradition, which represents the collective conscience, to describe their own world. When one does not consider the real value of oral literature one has a limited conception of the culture that affects the cultural identity of our peoples.

The author goes into considerations on one of the most important components of the oral tradition: the legend.

He finally comes to the conclusion that popular texts perform the function of providing fun, moral judgements, education and social cohesion.

TENORIO ROCHA, Jose María

Greek-Roman culture in the songs of brazilian northeastern people.

The paper proposes that following their conquest of Brazil, the Portuguese imposed their culture and one of the transplanted forms was a Greek literary type which has, of course, been adapted to the character of the Brazilian people, in this specific case the people of the north east, following a route from Greece to Portugal to the Brazilian North East.

For the study, the author used 120 stories representing Greco-Roman cultural facts and myths, as well as songs relating to wars, leaders,

philosophers and other. Among the mythical personalities most often represented are Apollo, Venus, Cupid, and Diana.

VEGA-CENTENO B., Imelda

Don Abdon oral literature as an instrument for the training of rural promoters.

While participating in a research project for the development of the peasant communities in Peru, based on the oral tradition, the author reveals the complex methodological instruments used, which organize the information compiled into fifteen subjects that are later structured for analysis through the application of diagrams that summarize the cultural materials obtained, the thematic frequency with which they appear in the collected materials and lastly, obtains the logic of the meaning of the compiled statements.

Of the materials compiled, it would seem that those relating to the ethno-sociological concept of *nation-culture* are in a dialectical contradiction with the political conception of the *State* that the informants have, and the cultural expressions are impelled both by *economic tension* and by *historical tension*.

The main objective of this paper is to help the rural promoters of the region in their work.

The presentation of the application of this methodology as it appears reflected in diverse fragments of the statements compiled, including a complete narrative by an informant, facilitates the understanding of a method of analysis that is so important for traditional oral literature.

ESQUENAZI PEREZ, Martha

Traditional Cuban Lullabies

The author presents a sample of lullabies compiled during field research for the *Ethnographic Atlas of Cuba*. Thus they are only partial findings of the research. The songs have been grouped into two sections: lullabies, also known as *nanas* in many countries, and games for infants, the kind used when the child is awake, also known as *arrullos*.

The paper contains a sample of the lyrics, the music and the motions that accompany them, often making reference to other regions of the world where similar songs have been found.

RÉSUMÉS

ARETZ, Isabel

Musique et oralité

Bref article portant sur un aspect de l'oralité qui n'est pas toujours pris en considération: l'oralité chantée. On chante les mythes, l'histoire, les rites des aborigènes, ainsi que les performances chamaniques.

Bien que la musique écrite ait permis le développement de la polyphonie et des grandes formes musicales, l'oralité est demeurée le mode d'expression musicale du peuple. L'oralité musicale doit être récupérée pour qu'elle se perpétue à travers les générations futures et pour l'enrichissement de l'identité de nos peuples.

ORELLANA MUERMANN, Marcela

L'humour: une voie de transmission de la réalité dans le conte populaire chilien

Il porte sur l'adaptation des récits oraux au milieu où ils sont narrés, ce qui montre la contradiction tradition-rénovation, si généralisée dans la tradition orale.

L'auteur signale que le conte merveilleux est un genre toujours vivant dans les régions rurales du Chili à travers la transmission orale, et qu'il adopte des traits propres.

Si le niveau structurel identifie pleinement les contes populaires chiliens avec la classification universelle d'Arne et Thompson, le niveau discursif révèle, par contre, le contexte historique et social du narrateur, étant donné que celui-ci assume et transmet la narration dans son langage individuel.

Le *corpus* analysé montre la nécessité du narrateur de transmettre sa propre roéilité, en introduisant des fragments de celle-ci dans les contes, intégration graduelle qui provoque un

conflit à l'intérieur de la narration, en opposant la réalité intégrée par le narrateur à la fiction propre du genre. Privilégier la réalité signifie le plus souvent rompre la structure narrative et l'univers merveilleux; par contre, garder la fiction caractéristique du conte c'est renoncer en même temps à montrer sa réalité.

Cet article est consacré à l'étude de versions chiliennes de deux contes types (ATH 301 et ATH 329), et la forme dont le narrateur, grâce à l'emploi de l'humour, offre une solution d'équilibre au conflit, par laquelle il est à même d'intégrer une information réelle sur son milieu, sans altérer pour autant la structure du conte ni la fiction caractéristique de ce genre.

VINUEZA, María Elena

"Cabildo" de Kunalungo: une trace laissée dans le temps

D'après les données fournies par les informateurs, l'auteur décrit les origines de cette confrérie datant de la fin du XIX siècle, centre important de réunion de la population africaine et de ses descendants à Sagua la Grande, Cuba.

La fête officielle du "cabildo" était consacrée à la commémoration de Saint François d'Assise, s'étendant progressivement jusqu'à devenir un culte syncrétique populaire.

L'auteur décrit la fête en détail, donnant même les noms de ses fondateurs et de leurs descendants, les danses, les repas et les boissons, ainsi que les instruments de musique, et fait allusion à l'oeuvre de Don Fernando Ortiz, sur ce sujet.

Enfin, elle fait mention des changements subis par cette confrérie devant la disparition de ses membres et les transformations sociales survenues.

CASTILHOS BRITO, María Noemi

Le genre, l'histoire des femmes et la mémoire: un référentiel d'analyse

Ce travail a pour but d'analyser l'application du concept "genre" dans l'analyse du matériel de recherche sur la présence féminine dans un parti politique du sud du Brésil, en reprenant les thèmes de l'histoire et les récits oraux des femmes comme éléments importants d'analyse.

La proposition théorique de l'auteur aboutit à une approche relationnelle qu'offre une autre lecture du passé, permettant de multiplier les récits oraux avec l'incorporation du point de vue féminin à l'histoire.

LARA FIGUEROA, Celso A.

Quelques problèmes de la littérature orale

Selon l'auteur, les pratiques littéraires folkloriques dans les sociétés modernes sont devenues une trivialité peu fonctionnelle. Même avec le surgissement de textes écrits, la littérature des cultures subalternes continue à utiliser le mot *oral*, ce qui représente la conscience collective, le monde qui lui est inhérent. Quand on n'apprécie pas la littérature orale, on a une conception restreinte de la culture, ce qui incide sur l'identité culturelle de nos peuples.

L'auteur fait de nombreuses remarques sur l'un des éléments les plus importants de la tradition orale: la légende.

Enfin, il signale que les textes populaires accomplissent des fonctions ludiques, moralisatrices, éducatives et de cohésion sociale.

TENORIO ROCHA, José María

La culture gréco-romaine dans les chants du peuple du Nordeste du Brésil

L'auteur signale qu'une fois conquis le Brésil par les Portugais, ceux-ci y ont imposé leur culture, la littérature "de cordel" se trouvant parmi les formes transplantées qui, évidemment, s'est adaptée au caractère du peuple brésilien et, dans ce cas spécifique, à celui de l'homme du Nordeste, suivant la route Grèce-Portugal-nord-est du Brésil.

Pour la recherche réalisée par l'auteur, 120 brochures contenant des mythes et des faits culturels gréco-romains ont été choisis, ainsi que des chants liés aux guerres, aux gouverneurs, aux philosophes, etc. Apollon, Vénus, Cupidon, Diane et autres se trouvent parmi les figures mythiques les plus représentées.

VEGA-CENTENO B., Imelda

Don Abdon ou la littérature orale comme instrument de formation de promoteurs ruraux

Faisant partie d'un projet de recherche pour le développement des communautés paysannes du Pérou, basé sur la tradition orale, l'auteur présente les moyens méthodologiques complexes employés, qui organisent l'information en quinze thèmes, structurée ensuite pour être analysée par l'application de diagrammes résumant le matériel culturel obtenu, la fréquence thématique et, finalement, obtenir la logique du sens des témoignages réunis.

Des matériels compilés, il apparaît que ceux qui sont en rapport avec le concept ethno-sociologique de *culture-nation* sont en contradiction dialectique avec la conception politique d'état des informateurs. Les tensions économiques et historiques leur exigent de lutter pour atteindre certaines alternatives ou issues, néanmoins non seulement elles ne leur permettent pas de corriger leur perception distordue d'Etat, mais si l'on analyse l'imaginaire social on confirme que leur perception de l'histoire est sans issue.

Ce travail vise surtout à contribuer à la tâche des promoteurs ruraux de la région.

L'exposition de l'application de la méthodologie utilisée telle qu'elle figure dans divers fragments des témoignages compilés, y compris le récit complet d'un informateur, facilite la compréhension d'une méthode d'analyse très importante pour la littérature orale traditionnelle.

ESQUENAZI PEREZ, Martha

Berceuses traditionnelles cubaines

L'auteur présente un échantillon de berceuses compilées pendant une recherche sur le terrain réalisée pour l'«Atlas ethnographique de Cuba». Ces chansons sont donc le résultat partiel de cette recherche. Les berceuses ainsi réunies ont été regroupées en deux sections: berceuses, connues aussi dans beaucoup de pays sous le nom de *nanas* et les jeux pour bébés, ceux employés aux moments de veille du bébé, connus aussi comme *arrillos*.

On présente un échantillon des paroles, de la musique et des mouvements qui les accompagnent, en faisant référence, dans bien des cas, à d'autres régions du monde où l'on a trouvé des chansons similaires.